

رقم المقرر ورمزه: ٤٠٥ عبر

اسم المقرر : الترجمة في المجالات التجارية

ساعات المقرر : ساعتان

المستوى : الثامن

وصف مختصر للمقرر:

يهدف هذا المقرر إلى تدريب الطالب على ترجمة الطالب على ترجمة النصوص التجارية من العربية إلى اللغة الهدف وبالعكس: في مجالات المصارف والشركات والمؤسسات التجارية والاستثمارية والتجارة الداخلية والخارجية والنقل البحري والبورصة والتأمين والحماية الجمركية ومصحة الضرائب وغيرها، ويجري التركيز على التعريف بمصطلحات المعاملات المصرفية والرسائل والعقود التجارية وأنظمتها الداخلية. كما يتعرف الطالب على القواميس والمعاجم المتخصصة في هذه المجالات هذا بالإضافة إلى الخصائص الأسلوبية لنصوص هذه المجالات.

الأهداف السلوكية للمقرر:

- إدراك الطالب مهارة الترجمة المتقدمة من اللغة العربية إلى العربية وبالعكس في الفروع التجارية المختلفة .
- تنمية قدرات الطالب في الترجمة، وإكسابه السرعة اللازمة للترجمة في هذه العلوم .
- تعريف الطالب بمصطلحات هذه العلوم، سلامة تعريبها .
- تعريف الطلاب بالمعاجم المستخدمة في هذه المجالات .
- إدراك الطالب للخصائص الأسلوبية واللغوية لنصوص المجالات التجارية .

كيفية تدريس المقرر :

- يختار أستاذ المادة نصوصه من الكتب والمراجع ومن الصحف الرسمية والمجلات ودوائر المعارف، وشبكة المعلومات العالمية (الإنترنت)، شريطة عدم تناقضها مع النهج السياسي العقائدي والديني والحضاري للمملكة، كما ينبغي التدرج في اختياره النصوص من ناحية صعوبتها اللغوية والفكرية .
- ينبه أستاذ المادة الطلاب للأخطاء التي سبق تناولها من قبل، ومحاولته الوصول بترجمة الطالب إلى المستوى المطلوب، كما يقوم بتسهيل المادة التعليمية لتيسير عملية الترجمة، والتدرج في طرح مقتضاياتها .
- يقوم أستاذ المادة بشرح القواعد الترجمة، وبيان الترجمة المثالية لبعض الحمل مع تركيزه على شرح الأخطاء الفردية والشائعة عند الطلاب في قاعة الدرس .



- يناقش أستاذ المقرر طلابه بشكل فردي وجماعي أثناء ترجمة النص، مع تنبيه الطلاب بضرورة تسجيل جميع الملاحظات التي تمت مناقشتها، ووضع حلول لها للتقليل من الأخطاء في النصوص التالية .
- يقتصر دور الطالب على عملية الأداء ذاتها مستعيناً بما لديه من خبرة في عملية الترجمة مع حثه على تقييمه لذاته عن طريق القراءة المتأنية للنص المترجم، وتحريه الدقة المطلوبة في ترجمة جمل النص وقراته .

توزيع النشاطات على المحاضرات:

تنوع النشاطات الخاصة بهذه المادة تنوعاً كبيراً ، ولذلك يتم توزيعها على محاضرات المادة، بل وداخل المحاضرة الواحدة على النحو التالي :

- شرح القواعد الترجمة .
- إعطاء الفرصة للدارسين لتقييم أداء بعضهم البعض .
- بيان الترجمة المثالية للجمل على حدة، وللنص بكامله .
- شرح الأخطاء الفردية والشائعة في قاعة الدراسة بعد جمعها وتصنيفها من خلال الطلاب خارج الفصل الدراسي. ويتم ذلك كله في صورة مناقشات فردية وجماعية، أما دور الطلاب هنا فهو يتركز في ملاحظة القواعد التي تم استنباطها ومناقشتها في قاعة الدراسة بالإضافة إلى تنمية الذوق الترجمي عن طريق المفاضلة بين البدائل .

مصادر المقرر :

يختار أستاذ المادة نصوصه من الكتب والمراجع ومن الصحف الرسمية والمجلات ودوائر المعارف، وشبكة المعلومات العالمية (الإنترنت).

الاختبارات الفصلية :

يتم عقد اختبارين خلال الفصل الدراسي لتقوم العملية التعليمية والتثبت من انتهاء البرنامج الشهري، وقياس مدى استيعاب الدارس للمنهج. ويسمح للطلاب بالإطلاع على إجابته في الامتحانات التي أداها لتصحيح مساره التعليمي .

الاختبار النهائي

يخصص للاختبار النهائي خمسون درجة موزعة على مجموع الأسئلة وينبغي أن يشمل الاختبار النهائي نصوصاً لم يطلع عليها الطلاب من قبل، على ألا يقل عدد هذه النصوص عن ثلاثة، ولا تزيد عن خمسة يختار الطلاب منها ثلاثة على الأقل. كما ينبغي أن تتنوع نصوص الاختبار لتشمل أهم فروع لات التجارية .



توزيع مواضيع المقرر على أسابيع الفصل الدراسي

توزيع مواضيع المقرر على أسابيع الفصل الدراسي	الأسابيع
	الأول
	الثاني
	الثالث
	الرابع
	الخامس
الاختبار الشهري الأول	السادس
	السابع
	الثامن
	التاسع



	العاشر
	الحادي عشر
الاختبار الشهري الثاني	الثاني عشر
	الثالث عشر
	الرابع عشر
	الخامس عشر
الاختبارات	السادس عشر

